

**IMPROVING STUDENT'S TRANSLATION COMPETENCE  
THROUGH THE TECHNIQUE OF MAKING IDIOMATIC  
TRANSLATION AT SMA NEGERI 1 LANGSA**

**THESIS**

**By:**

**MARDA ELY SHINTA**

**1042011214**

**English Education Department**



**FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING**

**STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES (IAIN)**

**ZAWIYAH COT KALA LANGSA**

**1437 H / 2015 M**

## ACKNOWLEDGEMENT



Alhamdulillah rabbil ‘alamin, praise and thanks to Allah SWT, who gave healthy, opportunity and capability to the researcher to finish this thesis entitled “ Improving Student’s Translation Competence Through The Technique of Making Idiomatic Translation at SMAN 1 Langsa”. May the peace and blessing of Allah be upon prophet Muhammad SAW who brought all the Muslem from darkness to enlishment.

First of all, the researcher would like to express profound gratitude to her parents, Marzuki Ismail and Suidah and her sister Linda Lidia for their support, prayer, motivation, and financial during the researcher conducting her study.

Afterwards, the researcher would like to express sincere gratitude to the main supervisor, Mhd. Rasid Ritonga, MA, and co supervisor, Dessy Kurniasy, M. Hum, for their helpful guidance, advice, and support during the research and writing this thesis.

In addition, the researcher would like to thank a lot to all lecturers in English Department and all the lecturers in Tarbiyah for their encouragements, helps, comments and suggestions. Moreover, the researcher would like to gratitude to the master of SMAN 1 Langsa, Dra.Hj. Irmawati, M.Pd, the guiding teacher Drs. Roslina, and all teachers of SMAN 1 Langsa for their support and help.

Furthermore, the researcher thanks a lot to all friends of unit one in English Education Department, specially Muliananda Yani, Juliana, Riydha Karina, and Tri Astuti and other friends in this college for their support, suggestion, help, motivation and information.

Finally, the researcher hopes that this thesis may be useful for the researcher and the reader, and can be used as one of references for the next research. The researcher also hopes the readers give some critics, respond and correction for the mistakes of this thesis. May Allah SWT bless us forever. Amiin ya Rabbal 'Alamin.

Langsa, October 21<sup>st</sup> 2015

Marda Ely Shinta

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Page</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>i</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>iii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>iv</b>
<b>LIST OF TABLE</b> .....	<b>vi</b>
<b>CHAPTER I : INTRODUCTION</b>	
A. Background of The Study.....	1
B. Research Question of The Study.....	3
C. Purpose of The Study .....	3
D. Significance of The Study .....	3
E. Scope of The Study .....	4
F. Hypotheses of The Study .....	4
G. Terminology of The Study .....	5
<b>CHAPTER II : LITERATURE RIVIEW</b>	
A. Translation Competence.....	7
B. The Technique of Making Idiomatic Translation.....	14
<b>CHAPTER III :RESEARCH METHODOLOGY</b>	
A. Place and Time of Study.....	19
B. Population, Sample and Sampling .....	19
C. Method and Variable of Research .....	20
D. Technique of Collecting Data and Instrument of Study ..	22
E. Validity and Reliability .....	30
F. Technique of Analyzing The Data .....	32

**CHAPTER IV : FINDING AND DISCUSSION**

A. Findings of the research.....	37
B. Analysis of the test result.....	46
C. Discussion.....	49

**CHAPTER V : CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS**

A. Conclusion .....	52
B. Suggestion .....	53

<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>viii</b>
---------------------------	-------------

**APPENDIXES**

**AUTOBIOGRAPHY**

## LIST OF TABLES

Table 2.1	Translation Process of Uegene Nida’s Model .....	8
Table 2.2	Translation Process of Tou’s Model .....	9
Table 2.3	Translation Language Competence .....	10
Table 2.4	Larson’s Idiomatic Level .....	18
Table 3.1	Design of The Nonequivalent Control Group Design.....	22
Table 3.2	Translation Grading Criteria .....	24
Table 3.3	Linguistics Sub-Component .....	25
Table 3.4	Textual Sub-Component .....	26
Table 3.5	The Researcher’s Translation Grading Criteria ....	26
Table 4.1	The Student’s Score of Pre-Test In The Experimental Group .....	38
Table 4.2	The Student’s Score of Post-Test In The Experimental Group .....	39
Table 4.3	The Students Score of Pre-Test And Post-Test In The Experimental Group.....	40
Table 4.4	The Student’s Score of Pre-Test In The Control Group.....	41
Table 4.5	The Student’s Score of Post-Test In The Control Group.....	42
Table 4.6	Student’s Score of Pre-Test And Post-Test In The	

	Control Group .....	43
Table 4.7	The Comparing Score Of Experimental Group And Control Group After Treatment (Post-Test).	45

## ABSTRACT

# IMPROVING STUDENTS' TRANSLATION COMPETENCE THROUGH THE TECHNIQUE OF MAKING IDIOMATIC TRANSLATION AT SMA NEGERI 1 LANGSA

The purpose of good translator is to translate idiomatically as idiomatic translation is similar with written text of target language. Moreover, idiomatic translation can be understood easily by the reader of target language. The aim of this research is to find out the improvement of students' translation competence as the result of using the technique of making idiomatic translation as a good translation at SMA Negeri 1 Langsa specially students of XI IPA 6 as experimental group and XI IPA 7 as control group. The type of the research is quasy experiment. The research data was collected by using translation test. Experimental group use treatment the technique of making idiomatic translation. On the other hand, control group use conventional strategy. This research was conducted from August, 27<sup>th</sup> to September 5<sup>th</sup>, 2015.

The result of research is the technique of making idiomatic translation can improve students' translation competence. That is proven by the result of independent t-test. The result of pre-test for control group, gets average of value 43.28, whereas experiment group gets average of value 42.16. However, for post test result, at control group with average of value 51.87. And post test result for experimental group with average of value 79.67. Value of  $t_{\text{calculation}}$  from analyze result 20.856. It is smaller than value  $t$  table 1.67 for signification is 0.05. From the calculation, researcher concluded that the technique of making idiomatic translation can improve students' translation competence at SMA Negeri 1 Langsa. Besides, cohesive is the most increasing competence (13.22) of post test, as the result of applying the technique of making idiomatic translation. Therefore, this technique can be applied by students and everyone who want to improve their translation in order to produce a good translation

Keywords: Improvement, Students' Translation Competence, Technique of Making Idiomatic Translation



# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. Background of The Study

Ordudari stated that “Throughout history, translation has made inter-linguistic communication between peoples possible.”<sup>1</sup>it means that a long time ago, alot of people used translation to communicate. People who have different culture and language can exchange the information and idea by using translation. This statement is similar with Levi in Ordudari, believed that “Translation is a process of communication whose objective is to import the knowledge of the original to foreign language.”<sup>2</sup> Besides, translation can improve inter-linguistic communication among many different languages such as a translation text from English into Bahasa Indonesian. So that, translation is important in comunication and civilization of human being.

Foster in Ordudari assumed that good translation is one which fulfills the same purpose in the new language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.<sup>3</sup> It means that the criteria of good translation are equivalent of meaning and style from source language to target language. It is similar with Larson in Choliludin said that idiomatic translations use the natural forms of the receptor language both in the grammatical constructions and in the choices of lexical items. A truly

---

<sup>1</sup>Mahmoud Ordudari, “Good Translation: Art, Craft, or Science?,” *Translation Journal* (2008): 2.

<sup>2</sup>Mahmoud Ordudari, ” Good Translation: Art, Craft, or Science?,”3.

<sup>3</sup>Mahmoud Ordudari, ” Good Translation: Art, Craft, or Science?,” 3.

idiomatic translation does not sound like a translation. It sounds like it was written originally in the receptor language. Therefore, a good translator will try to translate idiomatically. This is his or her goal.<sup>4</sup> So, the good translation is idiomatic translation. The English of Foreign Language students must be able to translate idiomatically from source language to target language specially the translation of English into Bahasa Indonesian because many knowledge are served in English. Therefore, it is necessary for English of Foreign Language students to have good translation competence by using idiomatic translation.

The phenomena on which is happening today, when the researcher taught in SMA Negeri 1 Langsa specially in second grade classes as practical teacher, there are a lot of Senior High School students who can not produce good translation because they usually misuse and excessive the bilingual dictionary, and the worst is they use internet translator to interpret their translation assignment. Therefore, their translation gave misconception of the message in target language.

Because of that phenomenon, the researcher offered a solution by using the technique of making idiomatic translation in order to improve students' translation competence. In this research, the researcher taught the technique of making idiomatic translation to students and analyze the significant improvement of student's translation competence in post-test from both experiment and control class. The purpose of this research is to find out significant improvement of students' translation competence through the technique of making idiomatic translation at second grade students of SMA Negeri 1 Langsa. Therefore, the

---

<sup>4</sup> Choliludin, *The Technique of Making Idiomatic Translation*, (Jakarta: Visipro, 2009),23.

researcher conducted a research which the title is *‘Improving Students’ Translation Competence Through The Technique of Making Idiomatic Translation at SMA Negeri 1 Langsa’*.

### **B. Research Question of The Study**

Based on the background above, the research question is “Can the technique of making idiomatic translation improve students’ translation competence?”

### **C. Purpose of The Study**

The purpose of study is to find out the improvement of students’ translation competence by using the technique of making idiomatic translation as a good translation at SMA Negeri 1 Langsa.

### **D. Significance of The Study**

Significance of this study is divided into significance for teacher and students, they are:

#### 1. For Teacher:

For teacher, specially English teacher can apply the technique of making idiomatic translation for teaching how making a good translation to their students.

## 2. For Students:

For students, specially the second grade students, they can apply the technique of making idiomatic translation to produce a good translation. They can apply the technique of making idiomatic translation to translate a text from English into Indonesia.

### **E. Scope of The Study**

This research focused on the usage the technique of making idiomatic translation to improve student's translation competence sepecially organizational competence.

### **F. Hypotheses of The Study**

The hypotheses of this research are;

Ho: the technique of making idiomatic translation can not improve students' translation competence. The subject of the study are two class of second grade of SMA N 1 Langsa.

Ha: the technique of making idiomatic translation can improve students' translation competence. The subject of the study are two class of second grade of SMA N 1 Langsa.

## G. Terminology of The Study

### 1. Translation

Catford pointed out that translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.<sup>5</sup> The textual material can be language features and structure organization of the text. Translation in this research is the alteration of textual material of Narrative text from English to Bahasa Indonesia.

### 2. Translation Competence

Bell in Catalina stated that translation competence is the knowledge and skills the translator must possess in order to carry out translation.<sup>6</sup> The translation competence analyzed in this research are organizational competence which consist of grammatical and textual competence. In addition, Grammatical competence contain vocabulary, mophology, syntax and graphemic knowledge. Besides, textual competence is devided in two they are cohesive and rhetorical organization.

### 3. Idiomatic Translation

The term “Idiomatic Translation” in this research is not the interpretation of the idiom and pharase. However, the term “Idiomatic Translation” in this research is different. According to Larson in Choliludin said that idiomatic translations use the natural forms of the receptor language

---

<sup>5</sup>J.C. Catford. *A Linguistic Theory of Translation*. (London: Oxford University Press, 1965), 20.

<sup>6</sup> Catalina Domian Sánchez, “Proficiency Guidelines To Determine Levels Of Communicative Translation Competence In Translation Training”, *Universidad Nacional Sistema De Estudios De Posgrado Facultad De Filosofía Y Letras Escuela De Literatura Y Ciencias Del Lenguaje Plan De Maestría De Traducción* (2007):31.

both in the grammatical constructions and in the choices of lexical items. A truly idiomatic translation does not sound like a translation. It sounds like it was written originally in the receptor language. Therefore, a good translator will try to translate idiomatically. This is his or her goal.<sup>7</sup> In addition, source language in this research is English and the receptor language is Bahasa Indonesia. Therefore, the term “Idiomatic Translation” in this research is the translation which is like an original written text in Bahasa Indonesia.

---

<sup>7</sup> Choliludin, *The Technique of Making Idiomatic Translation*, 23.